



National Accreditation Authority
for Translators and Interpreters LTD

NAATI CREDENTIALLED COMMUNITY LANGUAGE (CCL) TEST

PERSIAN Practice Materials



WHO WE ARE

NAATI is a company that is jointly owned by the nine governments of Australia. We are governed by a Board of Directors, who are appointed by the owners.

Our mission, as outlined in the NAATI Constitution, is to set and maintain high national standards in translating and interpreting to enable the existence of a pool of translators and interpreters who are responsive to the changing needs and demography of the Australian community.

WHAT WE DO

Some people get confused about what NAATI is and what we do. Essentially, NAATI is a standards organisation responsible for setting, maintaining and promoting high professional standards.

Our core focus is issuing credentials for practitioners who wish to work as translators and interpreters in Australia.

Our aim is to be a respected and recognised global leader in the provision of certification services for translators and interpreters, providing quality services and being responsive to the individuals and organisations which benefit from NAATI's services.

NAATI's work enhances the translation and interpreting industry's competitiveness and contributes to a community demand for everyone to be able to communicate and interact with each other.

COPYRIGHT NOTICE

© Copyright 2017, National Accreditation Authority for translators and Interpreters Ltd (NAATI).

The contents of these sample test materials are protected by copyright law. Copyright in this material resides with the NAATI or various other rights holders, as indicated.

No sample test material may be reproduced, distributed or transmitted in any form or by any means without the prior written consent of NAATI.

For all requests and inquiries concerning reproduction and rights please email info@naati.com.au.

MATERIAL DISCLAIMER

The test materials provided are for practice use only and will not appear in an actual test.



CCL TEST FORMAT

CCL candidates must be able to:

- participate effectively in exchanges where relatively simple information is exchanged without any great deviation from the norms of pronunciation, with reasonable accuracy, standard of expression, style and register; and
- give the sense of what is said by the speakers and demonstrate good quality language in both English and the LOTE.

CCL tests are conducted from a recording that is played to the candidate by a testing officer. The test materials and the candidate's responses are recorded for marking. The test materials will include two dialogues. Each test dialogue is based on a conversation between an English speaker and a speaker of your LOTE (Language other than English).

In the test, you are required to transfer the meaning of what is said by each speaker into the other language (i.e. English into LOTE and LOTE into English). Each dialogue is approximately 300 words, approximately half in English and half in LOTE. These are divided into segments that do not exceed 35 words each.

The candidate will be played the recorded test by the testing officer. A chime will indicate the end of each segment. Candidates should wait until they hear the chime before providing their response in the other language.

The testing officer will pause the test recording at each chime and allow the candidate to complete their response to the segment. The testing officer will restart the recording and play the next segment only when the candidate has finished.

The dialogues assess the candidate's ability to serve as a channel of communication between two persons who do not speak the same language.



GETTING THE MOST OUT OF THE PRACTICE MATERIALS

This information will be useful to you in preparing for a Credentialed Community Language test. The practice materials will give you a good indication of how it feels to take the CCL test. To use these materials effectively you will need to record your responses. These materials consist of two practice dialogues replicating what a candidate experiences during the CCL test.

As a guide, use the practice materials as follows:

1. Prepare by setting up playback and recording devices in a quiet room. You will need a device to play the practice materials on and a recording device to record both the test as well as your responses.
2. Prepare the recording device so that it is ready to record. It would be worthwhile having a test run to ensure that both the playback of the practice materials and your responses are audible.
3. Start the recorder. Then start the player with the recorded sample test materials. You should:
 - a. Pause the sample test player after you hear a chime.
 - b. Interpret each of the segments (a chime will indicate the end of a segment) into the other language.
 - c. Restart the sample test player once you have finished interpretation.
 - d. Continue the test, pausing the sample test player and providing the appropriate response each time you hear another chime.
4. To review how you went, you can rewind the recorded materials and listen to your answers or interpretation. Use the typed script of the test to follow your answers and interpretation.

Some other exercises you can try:

- Record passages from the radio and television, listen to them and repeat them in the same language. (Try two sentences first, then four, then six... test your limits.) If you can record yourself, it will help you to assess your progress as well as help you to become accustomed to talking while being recorded. Then listen to a passage and respond by transferring the meaning into your other language.
- Get someone to read sentences from a paper and then transfer the meaning into your other language 'off the cuff'. This will help you build up your speed.
- You should 'immerse' yourself in the language in which you are least confident; i.e., if your first language is English, listen to and talk as much as you can in the LOTE; if your first language is a LOTE, listen to and use as much English as possible.
- When you are confident with your skills, practise using other practice materials. Record yourself and play it back. Listen to yourself analysing how well you have conveyed the meaning and the clarity of your language.
- Go to government departments and pick up literature in both English and your LOTE. View them critically and try to learn as much terminology as possible. Read magazines and newspapers in both languages to do the same.
- Ask someone to read short passages to you (about 20-40 words). Reproduce these as accurately as you can in the other language, without taking notes.



HOW ARE CCL TESTS MARKED?

CCL tests are marked independently by at least two trained examiners. Each examiner will consider whether any significant distortions of meaning, omissions or insertions are present. Clarity of language and register are also considered, particularly where this impacts on the effectiveness of meaning transfer. The opinion of each examiner is taken into account in determining whether the candidate is successful.

PRACTICE DIALOGUES

Instructions

You will hear two dialogues between an English speaker and a Persian speaker. You are required to interpret into the other language what each speaker says as soon as each speaker finishes a segment and you hear this signal (chime). You may take notes if you wish. You should begin interpreting only a few seconds after you hear the signal.

Practice Dialogue One

The following dialogue takes place between a Persian-speaking Mr Borna Nouhi, who wishes to enquire about a home loan, and Ms Lily White, a loans officer at the Advance Australia Bank.

The dialogue begins now.

Mr. Nouhi:

من می خوام راجع به شرایط و طرز گرفتن وام خانه تحقیق بکنم.

Ms. White:

Yes, certainly. Have you found the house that you want to buy? How much does it cost?

Mr. Nouhi:

من و زنم تا به حال چند تا خونه دیدیم. یکی از اونا واقعا چشم ما را گرفته. قیمتی که می خوان 150 هزار دلار ه ولی من فکر می کنم 140 تا هم بدن.

Ms. White:

That sounds very promising. We can finance up to 95% of the property's purchase price. It means you only need a deposit of 5% of \$140,000, which is \$7,000.



Mr. Nouhi:

ما برای پیش پرداخت 10 هزار دلار پس انداز کردیم. بنا بر این به وامی به مبلغ 130 هزار دلار احتیاج داریم. آیا می‌تونید به من بگید نرخ بهره جقدره و مدت باز پرداخت وام چند ساله؟

Ms. White:

The usual term for a home loan is 25 years. We offer a range of options and the interest rate varies from 6% to 7% depending on the option you choose.

Mr. Nouhi:

چرا اینقدر بین نرخ بهره‌ها تفاوت هست؟ شما فرمودید که نرخ بهره بسته به گزینه‌ای است که شخص انتخاب می‌کند.

Ms. White:

You can choose between the standard variable interest rate of 6.50%, the fixed interest rate which ranges from 6.50% to 7% and the base variable interest rate of 6%.

Mr. Nouhi:

برا من نرخ بهره متغیر با پایه‌ی 6 درصدی کاملاً جالب به نظر می‌رسه. اگر من بخوام برای دریافت وام از بانک درخواست بدم، چه کار بایستی بکنم؟

Ms. White:

Here is an application form. You also need to have details of your current income, bank account statements, details of other loans, and three forms of identification such as passport, birth certificate and driver's licence.

Mr. Nouhi:

لطفاً تمام مدارکی را که نیاز است من و همسرم همراه با فرم درخواستمان بیاوریم برای ما بنویسید. از شما سپاسگزارم.

End of Practice Dialogue 1



Practice Dialogue Two

This dialogue takes place between a welfare officer at the Immigrant Women's Support Service, Ms Clark, and a Persian-speaking client, Mrs. Pari.

The dialogue begins now.

Ms Clark:

Good morning, Mrs. Pari. I understand that the police referred you to us because you were the victim of domestic violence by your husband.

Mrs. Pari:

بله بعد از چهار سال زندگی مشترک، شوهرم به من گفت که از خونه برم بیرون، با آنکه من زن خوبی بودم و همه کارهای خانه را هم می کردم.

Ms Clark:

I am very sorry to hear that. Before we continue this interview, I want to tell you that everything you tell me will be kept confidential by both the interpreter and myself.

Mrs. Pari:

میدونم، جمعه گذشته که با اداره دیگر شما تماس گرفتم اینو به من گفتند. اونا خیلی با من مهربان بودند.

Ms Clark:

I also want to let you know that I will advise you about your legal rights and assist you with accommodation at a Women's Refuge for up to three months.

Mrs. Pari:

برای من مایه سپاسگزاریه چون من در استرالیا خویشاوندی ندارم. در حال حاضر من پیش دوستم هستم ولی او نمی تونه برای مدت زیادی منو پیش خودش داشته باشه.

Ms Clark: I will try to arrange for your accommodation at the Refuge today, but you must not give your address to anybody, although you are free to go wherever you wish.

Mrs. Pari:

میدونم، ولی من می خوام تو پناهگاه بمونم تا اینکه زخم جای عمل روی ساق پایم خوب بشه و وقتی که بتونم دوباره کار کنم، برای خودم یک آپارتمان و کار دیگری پیدا می کنم.



Ms Clark:

You can stay in the Refuge for not more than three months. However, you will be getting sickness benefit from the Social Welfare and then it should be no problem for you to rent a flat.

Mrs. Pari:

نگران نباشید حتی اگر تا وقتی که اعانه ی بیماری من شروع بشه هم به من جایی به عنوان مسکن بدهید
هم به من کمک زیادی کرده اید. برا همه چیز ازتون سپاسگزارم.

End of Practice Dialogue 2



NAATI National Office

ABN: 42 008 596 996

PO Box 223 Deakin West
ACT 2600 AUSTRALIA

T: +61 2 6260 3035

F: +61 2 6260 3036

E: info@naati.com.au

www.naati.com.au